

美国中小学通识教育读本

美国语文

— ★ 和小伙伴们在— 一起 ★ —

〔原版插图·英汉双语〕

常青藤名校校长精选名家名作，原汁原味地呈现英文之美
美国、加拿大、澳大利亚等国的数千万中小学生在中受益

让学习性阅读融入日常生活，有效地提升孩子的英文素养

「美」埃德温·埃尔德曼◎著
帕孜丽娅·阿力木等◎译

2

古吴轩出版社

中国·苏州



美国语文

— ★ 和小伙伴们在—起 ★ —

★
2

[美]埃德温·埃尔德曼◎著
帕孜丽娅·阿力木 等◎译

古吴新出版社

中国·苏州

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文·和小伙伴们在一起 / (美) 埃德温·埃尔德曼主编 ;
帕孜丽娅·阿力木等译. — 苏州 : 古吴轩出版社, 2016.12
ISBN 978-7-5546-0789-3

I. ①美… II. ①埃… ②帕… III. ①英语课—小学—美国—教材
IV. ①G624.311

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 248042 号

责任编辑: 蒋丽华
见习编辑: 薛芳
策 划: 党霄羽
封面设计: 沈加坤

书 名: 美国语文——和小伙伴们在一起

主 编: [美] 埃德温·埃尔德曼

译 者: 帕孜丽娅·阿力木等

出版发行: 古吴轩出版社

地址: 苏州市十梓街458号

邮编: 215006

Http: //www.guwuxuancbs.com E-mail: gwxcbs@126.com

电话: 0512-65233679

传真: 0512-65220750

出 版 人: 钱经纬

经 销: 新华书店

印 刷: 北京凯达印务有限公司

开 本: 690×980 1/16

印 张: 16.75

版 次: 2016年12月第1版 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5546-0789-3

定 价: 33.80元

推荐序一

李江月

(伊利诺斯大学PHD, 湖北省高考作文满分获得者)

我在美国留学的时候，不仅要承担繁重的学习任务，还要传道授业，帮自己的导师们带本科新生。那时候我就经常想，要是有一套全新的教材，难度适中，学生和教师都能在书中获得营养，让来自中国的学生既能学习原汁原味的地道的美式英语，又能对自己所学的专业有所帮助，还能和各个领域的大咖们谈笑风生，打破很多美国人觉得中国人就是书呆子的刻板印象，那该多好啊！

这部千呼万唤始出来的《美国语文》丛书，解决了大家英语学习和教学的需求。每一篇课文都有精美的翻译，译文都做到了信达雅，读起来让人感觉如沐春风，甚至有时候让人感动，让学习英语这个看上去很繁重很枯燥的历程充满了惊喜。

众所周知，英语是不断变化的语言，也许需要每个学习者终身不断地学习。本套书的英文原版，是由常青藤名校校长精编精选，汇集了许多名家的经典之作，所以我们每一位读者，不仅是学生，还包括老师和家长，都能在这样美妙的阅读中感受到自己的进步，得到切切实实的满足感。这些美丽的体验，是市面上一般读物难以给予我们的。

相比很多所谓“高屋建瓴”的语言学著作，这部丛书经历了实践的考验，是一部非常亲民和接地气的青少年读物，也是家长和老师很好的帮手。

很多时候，因为应试教育的需求，同学们不得不死记硬背许多文学大家的作品，但是他们并不理解这些作品。于是，虽然短期内成绩提高了，却在成年后丧失了对文学的爱好和学习的欲望。不论在中国还是美国，总能看到这样令人遗憾的现象。对此，我们觉得很可惜，学习文学本来应该是一种乐趣，而不应该是一种负担。我们希望孩子们开心地学，家长们愉快地陪伴他们学习，老师们欣喜地发现孩子们的进步，而不是扼杀他们的兴趣，阻碍他们进一步追求知识的脚步。

我们知道，很多文学大师虽然不是专门的儿童作家，但是他们并不是没有给孩子写过作品。本套书的一大亮点就是集结了很多大家笔下从未被翻译成汉语的遗珠之作——在各领域专门为孩子创作的作品。通过阅读本套书，孩子们能在书中了解到许多新奇的知识，坐在家里就环游世界，也为未来的学习打下扎实的基础。

本书主编埃德温·埃尔德曼先生，用他的智慧和孜孜不倦的努力，代替了我们在文山书海的盲目搜寻，就像我们的另一双眼睛，带我们遨游浩瀚的书海，获取人类文明的精华。

一言以蔽之，这套丛书是我用过的最好的美国语文学、教学的教材，既可以用来自学，也可以用到课堂上。特此，我将这部丛书诚挚推荐给大家。让我们一起在《美国语文》的海洋里自由地冲浪吧！

推荐序二

曹海元

(MIT PHD)

迄今为止，阅读一直是我最大的爱好，而在现今残存的记忆里，我最早读到可以真正称得上书的，正是父亲给我的那套页面泛黄的《上下五千年》。我在脑海里至今仍旧清晰地记得那套书的封面，茕茕孑立的烽火台，赭红的城楼，残阳如血。华夏五千年那时而诡谲绵密时而波澜壮阔的历史也随着作者娓娓道来的小故事，奔涌到我充满好奇的内心，溅起了一片片波澜。虽然以我当时的阅历和见识无法理解许多深奥的名词和藏在历史故事背后深刻的道理，但是那套书唤起了我内心对于知识的渴望。阅读让我得以坐上时光机，身临其境般在华夏文明的浩瀚长河中自由穿梭，在我的心中种下了星星之火。正是这些星星点点的火种，照亮了我内心通往知识殿堂的道路，让阅读成了我生命中最大的乐趣，从而造就了我今天这副模样。

《上下五千年》那套书在我如今看来，也许简陋不堪，只是一些历史小故事汇编，但在当年那个懵懂少年看来却已然是通往圣杯的指路明灯。如今这套《美国语文》无论从文章的文学艺术性、选材的宽泛多样性来说，还是从编排的科学合理性上来看，都要遥遥领先。阅读这套书

的少年从中可以先领略中世纪灿若星河的文艺复兴，再遇见近现代疾风怒涛般的工业革命；可以先认识一生锋芒毕露最后却功亏一篑的拿破仑，再偶遇始终沉默寡言却在危难之际挽大厦于将倾的华盛顿。从弗吉尼亚的崎岖山岭到欧亚大陆的广袤平原，短短千言却包罗万象、荟萃乾坤，包含了世界历史、地理、博物、人物、传奇、诗歌等领域的精华。

在我看来，如果说《上下五千年》只是星星点点的火苗，那么这套《美国语文》则是那光芒四射的火炬。我想读者尤其是那些处于学习阶段的青少年，必然可以像当年的我那样，从这套书中找到点燃自己心中火种的火焰，照亮通往圣杯的道路。

最后，用我最爱的诗歌《伊萨卡岛》中的一句话来结尾——“当你启程，前往伊萨卡岛时，愿你的道路漫长，充满奇迹，充满发现。”这也是我对所有有幸读到这套丛书的读者的祝福。我想说的就这么多了，希望我无知和浅薄的序言不会让这套书的光芒逊色。

Preface



In selecting the literary matter that goes to make up this reader, constant and earnest care has been taken to glean the brightest and best from writers who have won recognition through the merit of their work. The lessons have been arranged so as to cover the subjects suggested by the best educational authorities. These selections may be classified as follows:

Classic Myth
Nature Study
Fables and Fairy Tales
Legends
Folk-lore
History and Biography
The Bible
Story and Adventure
Poems about the Seasons
Miscellaneous Poems

This reader is based upon the vocabulary of the first reader of the same series, and is carefully graded to follow

that book. New words are uniformly placed in word lists at the head of the lesson, so that the pupil who is well drilled on these lists will never meet a word in reading that he does not know and cannot call at sight.

The reader is the best basis for practical language work, and at intervals throughout this book systematic suggestions for language exercises are given. The same suggestions are applicable to numerous lessons, and should not be limited to the single place in which they are found. While no attempt is made, or should be made, to formulate rules, yet the simplest principles of capitalization and punctuation are developed by practice in writing.

Today thoughtful educators very generally hold that it is undesirable to sacrifice space to questions that analyze lessons.

Such questions to be interesting and valuable must vary with the environment and the information of each class, and are easily supplied by teachers. By conforming to modern pedagogy on this point we have been able to gain space which has been utilized to include several stories exactly adapted in vocabulary to the advancement of the class.

At the close of the book will be found brief biographical sketches of some of the prominent authors represented. Other biographies will be found in the higher readers.

The author and publishers acknowledge their

obligations to Messrs. Houghton, Mifflin & Co. for permission to use "The Strongest—Who? or Which?" from "Little Mr. Thimblefinger and His Queer Country", by Joel Chandler Harris, and for the two extracts from the "Second Book of Birds", by Mrs. Olive Thorne Miller; to Messrs. D. C. Heath & Co. for "The Boy, the Bees, and the British", from "Old Time Stories of the Old North State", by Mrs. Lutie Andrews McCorkle; to Messrs. Charles Scribner's Sons for the extract from "Bob", by Sidney Lanier; for "David's Trip to the Moon", from "The Garden behind the Moon", by Howard Pyle; for "Elephants and their Babies", from "The World of the Great Forest", by Paul du Chaillu; to the Frederick A. Stokes Company for "The Snow Baby" from "The Snow Baby", by Josephine Diebitsch Peary.

前言

在挑选本册书里的文学作品时，我们始终以认真的态度，搜集著名作家最优秀的作品。本册书涉及的主题，都是教育界权威们推荐孩子们阅读的。篇目大致可分为以下几类：

经典神话

关于大自然的研究

寓言和童话

传说

民间故事

历史传说

圣经故事

冒险奇遇和故事

关于四季的诗歌

杂诗

本册书单词以本套书第一册的词汇为基础，循序渐进地提高孩子们的词汇量。每一课的课前照例有生词预习，这样孩子们只要掌握了单词表，就可以避免遇到生词。

在语言运用方面，本书是打基础的最好选择。书中有一些系统的语言学习建议，并配有练习。这些建议适用于大部分篇目，所以不必拘泥于这些建议出现的位置。当然，也无须把规则都当作公式，一些最基本的大写字母、标点符号的使用规则都能在写作中习得。

如今，有想法的教育家们普遍反对在书中花较大篇幅来探讨文本分析问题。

有关文本分析的问题应当有趣且富有意义，需要就不同班级的环境和具体情况进行调整，还要便于老师提问。根据当代教学法的观点，我们可以有足够的空间，用有限的词汇改编故事，来提高同学们的水平。

部分文章后面设有作者简介，这些作者都是很具代表性的杰出作家。这一部分属于课文的附录，因为里面的一些词对儿童来说是超纲词。其他作者的介绍会在后面几册出现。

我们获得了以下作者和出版社的授权，允许我们采用一部分作品。征得霍顿·米夫林公司同意，我们选用了乔尔·钱德勒·哈里斯的《顶针先生与他的奇异王国》一书的篇目《到底谁最厉害？》，另外，我们还选用了奥利弗·索恩·米勒的《鸟的第二本书》中的文章；征得D. C. 黑斯出版社的同意，我们选用了卢蒂亚·安德鲁斯·麦克科尔的《北美的老故事》中的篇目《男孩、蜜蜂和英国人》；征得查尔斯·斯克里布纳出版公司的同意，我们选用了西德尼·拉尼尔的《鲍勃》、霍华德·派尔的《月球背后的花园》中的篇目《大卫的月亮之旅》、保罗·杜·沙吕的《大森林里的世界》中的篇目《大象和她们的象宝宝》、约瑟芬·迪比奇·皮尔里的《雪宝宝》中的篇目弗雷德里克·斯托克斯的《雪宝宝》。

目 录

Chapter 1 Classic Myth | 经典神话001

The Golden Fleece(1) 金羊毛 (1).....	003
The Golden Fleece(2) 金羊毛 (2).....	006
Arthur and the Sword(1) 亚瑟王和神剑 (1).....	008
Arthur and the Sword(2) 亚瑟王和神剑 (2).....	011
The Three Golden Apples(1) 三只金苹果 (1).....	015
The Three Golden Apples(2) 三只金苹果 (2).....	018
Ulysses and the Wind 尤利西斯与风.....	022
Peach Prince(1) 桃太郎 (1).....	026
Peach Prince(2) 桃太郎 (2).....	030

Chapter 2 Nature Study | 关于大自然的研究.....033

The Woodpecker 啄木鸟.....	035
The Goldfinch 金翅雀.....	038
The Cardinal Bird 北美红雀.....	041
Water Lilies 睡莲.....	045
A Squirrel Talk(1) 松鼠课堂 (1).....	049

A Squirrel Talk(2) 松鼠课堂(2).....	052
Bob 鲍勃	056
The Birds and I 鸟儿与我	061
How a Lark Learned to Sing and Fly 云雀是怎么学会歌唱与飞翔的?	065
Elephants and Their Babies 大象和她们的象宝宝	069
Black Swallowtail(1) 黑色燕尾蝶(1).....	074
Black Swallowtail(2) 黑色燕尾蝶(2).....	079
Sponges 海绵	083

Chapter 3 Miscellaneous Poems | 杂诗087

September 九月.....	089
October 十月	092
November 十一月	094
The Knights and the Child 骑士与孩童	097
The Chestnut Burr 板栗毛刺.....	099
Good-Night 晚安	102
The New Moon 新月	104
The Land of Story Books 故事书的乐园.....	106
The Water Mill(1) 水车(1).....	109
The Water Mill(2) 水车(1).....	113
The Child and the Bird 孩子与鸟	117
A Boy's Song 男孩之歌.....	120
Thanksgiving Day 感恩节	122

Snowflakes 雪花.....	126
The Owl 猫头鹰.....	130
The Snow-Bird's Song 雪鸟之歌.....	132
The Arrow and the Song 箭与歌.....	136
A Christmas Song 圣诞歌.....	139
The Bright Side 光明的一边.....	142
Talking in Their Sleep 梦呓.....	144
A Lullaby 摇篮曲.....	148
The Poet and His Boat 诗人与舟.....	150
The Flower 花.....	153
Pippa's Song 比芭之歌.....	155

Chapter 4 Fables and Fairy Tales | 寓言和童话..... 157

The North Wind and the Sun 北风和太阳.....	159
Timothy's Shoes 蒂莫西的鞋子.....	162
The Lady-Bird and the Fly(1) 瓢虫和苍蝇(1).....	166
The Lady-Bird and the Fly(2) 瓢虫和苍蝇(2).....	170
The Strongest—Who? Or Which?(1) 到底谁最厉害?(1).....	174
The Strongest—Who? Or Which?(2) 到底谁最厉害?(2).....	178
The Mallard Ducks 野鸭子.....	182
The Three Bears(1) 三只熊的故事(1).....	185
The Three Bears(2) 三只熊的故事(2).....	189
David's Trip to the Moon 大卫的月亮之旅.....	193
David's Work in the Moon 大卫在月球上的工作.....	196

The Blue Hen's Chicken(1) 蓝母鸡的小鸡 (1).....	200
The Blue Hen's Chicken(2) 蓝母鸡的小鸡 (2).....	203

Chapter 5 Story and Adventure | 冒险奇遇和故事.....205

The Arrow Hunt(1) 猎箭行动 (1).....	207
The Arrow Hunt(2) 猎箭行动 (2).....	209
The Hen That Went to Doverfield(1) 一只要去多文菲尔德的母鸡 (1).....	213
The Hen That Went to Doverfield(2) 一只要去多文菲尔德的母鸡 (2).....	217
The Leak in the Dike 堤坝上的裂痕.....	221
The Snow Baby(1) 雪宝宝 (1).....	225
The Snow Baby(2) 雪宝宝 (2).....	229

Chapter 6 History and Biography | 历史传说233

Sir Walter Raleigh(1) 沃特·罗利爵士 (1).....	235
Sir Walter Raleigh(2) 沃特·罗利爵士 (2).....	238
Robert Bruce 罗伯特·布鲁斯.....	242
The Boys, the Bees, and the British 男孩、蜜蜂和英国人.....	245

《美国语文》译者名录



Chapter 1

Classic Myth | 经典神话

